

## CARLOS GERMÁN BELLI: EL HILO POLICROMO DE LA POESÍA

MARCO MARTOS<sup>1</sup>

Poeta, traductor, periodista y profesor universitario (Chorrillos, Lima, 1927), Carlos Germán Belli cursó estudios de grado en la Universidad Mayor de San Marcos y en la Universidad Católica. Obtuvo el doctorado en Literatura por la Universidad Mayor de San Marcos con una tesis sobre la poesía de Oquendo de Amat. Durante su etapa universitaria trabajó en la biblioteca de la Cámara de Senadores del Perú. Se incorporó a la docencia en la Universidad Mayor de San Marcos en 1968, primero como profesor asistente y más tarde como titular de su especialidad. Colaboró en los trabajos para la reforma educativa del Ministerio de Educación Pública entre 1974 y 1976, y ese mismo año pasó a formar parte de la redacción del diario *El Comercio*. Entre sus publicaciones, destacan *Poemas* (1958), *Dentro y fuera* (1960), *¡Oh hada cibernética!* (1961), *Por el monte abajo* (1966), *Sextinas y otros poemas* (1970), *Canciones y otros poemas* (1982), *Boda de la pluma y de la letra* (1985), *Más que señora huma-*

<sup>1</sup> Escritor y poeta, se doctoró en Letras, especialidad en Literatura, por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), donde ha sido decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y catedrático del Departamento de Literatura. Está considerado como uno de los principales representantes de la generación del 60 en la poesía peruana. Ha participado, como organizador y ponente, en numerosos congresos y simposios, y ha sido jurado en diversos certámenes de poesía, como el Premio Casa de las Américas. Tiene una amplia producción bibliográfica, entre la que destacan títulos como *Casa nuestra* (1965), *Al leve reino* (1996), *Sílabas de la música* (2002), *Vértigo* (2012) y *Biblioteca del mar* (2013). Ha sido reconocido con premios como el Nacional de Fomento a la Cultura (sección Poesía, 1969) o el Premio La Casona 2009, otorgado por la UNMSM.

na (1986), *El buen mudar* (1986), *Acción de gracias* (1992) y *¡Salve, Spes!* (2000).

Ha sido distinguido dos veces con la beca de la Fundación Guggenheim (1969 y 1987) y ha participado en dos ocasiones (1969 y 1977) en el Programa Internacional de Escritores organizado por la Universidad de Iowa (EE. UU.). Su producción literaria ha sido galardonada con numerosos premios, entre ellos el Premio Nacional de Poesía en 1962, por *¡Oh hada cibernética!*; el Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda en 2006, y el Premio José Lezama Lima de poesía, otorgado por la Casa de las Américas de La Habana (Cuba) en 2009. En 2016 recibió el Premio Nacional de Cultura y en 2017 fue nominado para el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. Fue elegido en 1980 miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua y tomó posesión el 23 de abril de 1982 con el discurso titulado *La poesía de José María Eguren*.

**Marco Martos.** Estimado Carlos, tu poesía cuenta con numerosos lectores diseminados en todo el mundo y la acompaña un aparato crítico de gran calidad. De un modo cada vez más persistente, la sociedad de distintos países te reconoce como un intelectual de valía. Recientemente recibiste el Premio Nacional del Perú en el área de Cultural por tu trayectoria y una condecoración del más alto nivel del gobierno de Italia. En este marco, pregunto por tu relación con tu país, Perú, su historia y su cultura a lo largo de tu vida, y por los lazos afectivos y literarios que te unen a Italia.

**Carlos Germán Belli.** Muchas gracias por tus palabras de reconocimiento que acreditan un generoso aprecio de tu parte. Mi relación con el Perú ha sido a nivel cultural. Esta vinculación se debe a mi abuelo Carlos quien, aunque italiano de origen, supo irradiarnos a la familia su interés por la cultura precolombina, en particular por la de Nazca. La devoción se la transmitió a su hijo Próspero, quien heredó así su vocación peruanista. Mi complacencia por la ascendencia cultural peruana es análoga a la que pasó por mi ascendencia cultural italiana. Esta rama fluye con igual intensidad que la anterior, y por lo tanto estos dobles ascendientes me suscitan una suma complacencia.

**MM.** Siendo fundamentalmente un poeta, te has internado con frecuencia en los territorios de la prosa a través de ensayos y artículos periodísticos. ¿Cómo te sientes en este doble ejercicio de la literatura? ¿En qué medida estas diferentes prácticas se relacionan?

**CGB.** En realidad, me siento bien en este doble ejercicio del verso y de la prosa. Aunque sea fundamentalmente un poeta, estas dos prácticas tan diferentes se han unido en las páginas en blanco para salvar del colapso a la prosa. O probablemente a mí, que tal vez estaba atascado entre las galas del verso. Ambas se unen para que podamos seguir adelante.

**MM.** El lector actual que busca toda tu poesía y se encuentra con la de tus principios descubre que estuviste muy cerca de la vanguardia y la pregunta aflora a sus labios: ¿cómo un poeta reputado entre otras cosas por su dominio de las formas clásicas, puede practicar también formas extremas de vanguardismo?

**CGB.** Ambas. Las dos expresiones son en efecto distintas, pero en el fondo unidas por un mismo sentimiento de enseñoramiento expresivo. Mejor dicho, expresado con similar intensidad, aunque sea con formas del todo diferentes, como son las antiguas y las modernas.

**MM.** Formas parte de una brillante generación literaria en el Perú, tanto en poesía como en ficción. ¿Cómo ha sido y es tu relación literaria y personal con Wáshington Delgado, Javier Sologuren, Alejandro Romualdo, Blanca Varela, Leopoldo Chariarse, Mario Vargas Llosa, Carlos Eduardo Zavaleta, Luis Alberto Ratto, Abelardo Oquendo, por citar algunos de los más conspicuos?

**CGB.** Es buena mi relación literaria con los numerosos compañeros generacionales, que tú citas. Pero con Javier Sologuren, además de literarias han sido también personales. Siempre tengo presente que Sologuren me dejó su casa campestre en Chosica hasta dos veces cuando viajó a Suecia, y allí me hospedé junto con los míos.

**MM.** En el plano formal, la crítica ha creído encontrar en buena parte de tu poesía una relación directa con la poesía renacentista y barroca y se suelen citar, aparte de Fray Luis, a San Juan, Quevedo y Góngora, a Fernando de Herrera, Francisco de Medrano, y Francisco de la Torre. Estas afirmaciones, que suelen repetirse, pero no siempre explicarse, ¿cómo las tomas? ¿Te pueden merecer un comentario?

**CGB.** Es cierta mi vinculación con la poesía renacentista y barroca, que la crítica frecuentemente encuentra; debo añadir que no me deja de sorprender que, siendo un hablante inseguro, la necesidad de escribir y hablar me llevó a relacionarme con figuras encumbradas de la literatura universal.

**MM.** Según se dice, en tu poesía hay dos líneas que a veces parecen sucederse y otras converger. Una apasionada, dura, impla-

cable, de ácida denuncia, la de aquellos peruanitos que en tu poema “Segregación n° 1” hacen un hueco hondo, hondísimo, porque arriba todo tiene dueño, y otra apacible, de serena esperanza que reconoce los dones de la vida, como aquella de ambiente familiar con referencias directas a tu esposa Carmela, a tus dos hijas y a tus padres amadísimos. ¿Qué reflexión te merece esa consideración?

**CGB.** Esas dos líneas temáticas distintas reflejan la realidad de mi país o mis circunstancias personales: o la dura y ácida, o la apacible y esperanzada. Naturalmente prefiero lo segundo, con referencia a mi esposa Carmela, a mis dos hijas y a mis padres amadísimos. Sin un ápice de ironía, es homenajear el futuro triunfo de la clase media sudamericana.

**MM.** Varios de tus poemas más conocidos están dedicados a tu hermano Alfonso. En ellos se mezclan el dolor y el afecto. ¿En qué medida ha influido Alfonso en tu producción literaria y en tu vida misma?

**CGB.** Fue decisiva en mi existencia la presencia de mi hermano Alfonso, quien nunca pudo caminar. Ha motivado varios de mis poemas y ha estado presente en las principales decisiones de mi vida.

**MM.** Háblanos de tu vida escolar, en el colegio limeño Antonio Raimondi y la experiencia universitaria en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. ¿Cómo han influido o moldeado tu obra literaria?

**CGB.** No olvido a mis profesores y compañeros de clase del Raimondi y de San Marcos. Pero me considero un lector de biblioteca pública. Lo fui siempre en la Biblioteca Nacional de Lima y algunas veces en las bibliotecas públicas de Nueva York, de la calle 42.

**MM.** Dante y Petrarca, como lo has dicho en numerosas ocasiones, han sido decisivos en la formación de tu gusto literario, pero también algunos poetas contemporáneos de la misma tradición lingüística, como Dino Campana. ¿Qué otros poetas de nuestro tiempo mencionarías como afines a ti mismo?

**CGB.** Por cierto, también, Montale, Ungaretti y Quasimodo. E igualmente, los poetas españoles de la generación del 27.

**MM.** Dentro la tradición hispanoamericana, algunas veces creo haberte escuchado palabras de encomio para Eliseo Diego, Eugenio Montejo, Pedro Lastra. Si no estoy equivocado, los juzgas espíritus afines. ¿Puedes detallar lo que te une a estos escritores?

**CGB.** Ni Eliseo Diego ni yo olvidamos nuestros encuentros en una iglesia de Florencia, en compañía de su esposa Fina García

Marruz. Montejo escribió una bella nota sobre mí, y Lastra es mi gran amigo de toda la vida y, asimismo, estudioso de mi obra poética.

**MM.** Muchísimas gracias, querido Carlos, por esta conversación que prolonga, en las páginas de la *RANLE*, aquella que tus lectores sostienen con tu valiosa obra.



*Carlos Germán Belli acompañado por Mario Vargas Llosa en la ceremonia de presentación de su antología *Éstos que son aquí...* en Casa de América (Madrid, 2015).*

